Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrzucono do Szeolu twą pychę, grę twoich instrumentów.\* Twoim posłaniem zgnilizna,\*\* a twym okryciem robactwo![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świat zmarłych pochłonął twą pychę i grę twoich instrumentów. Twoim posłaniem zgnilizna, a twym okryciem robactwo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strącono do piekła twój przepych i dźwięk twojej lutni. Twoim posłaniem jest robactwo, robactwo też jest twoim przykryciem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strącona jest do piekła, pycha twoja i dźwięk muzyki twojej; podesłanoć mole, a robaki cię przykrywają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stargniona jest do piekła pycha twoja, upadł trup twój, pod tobą pościelą mola, a przykrycie twoje będą robacy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Szeolu strącony twój przepych i dźwięk twoich harf. Robactwo jest twoim posłaniem, robactwo też twoim przykryciem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoją pychę i brzęk twoich lutni strącono do krainy umarłych. Twoim posłaniem zgnilizna, a robactwo twoim okryciem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoja pycha i muzyka twoich harf zostały strącone do Szeolu. Pod tobą rozłożono posłanie z larw, a twoim przykryciem jest robactwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do krainy umarłych strącono twój przepych i muzykę harf twoich. Twym posłaniem - robactwo, a larwy - twoim przykryciem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strącony w otchłań twój przepych i twoich harf muzyka! Pod tobą pościel z robactwa i twoją kołdrą są larwy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А твоя слава зійшла до аду, твоя велика веселість. Під тобою розсиплять гній, і твоє покриття червяк. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twa wspaniałość i brzęk twoich lutni strącony jest do Krainy Umarłych; pod tobą rozesłany jest czerw, a twym przykryciem robactwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do Szeolu strącono twą pychę, dźwięk twych instrumentów strunowych. Pod tobą rozścielone są czerwie niczym posłanie; a robaki są twym przykryciemʼ. |

1. 1) twoich instrumentów, נְבָלֶיָך (newaleicha), harf lub lutni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zgnilizna, רִּמָה (rimmah), l. czerw. [↑](#footnote-ref-3)